



giyenh. Yitots'in' niq'olonh dittheqh axa dinan' ts'in'~  
one dif- Then woman her hair with her face to  
ferent.

keyighelo. Yitots'in' tth'ok yiyeyighelo. Nelang yil  
she concealed. Then bowl she put things Meat and  
in.

giq'ux yil. Yitots'in' yitl'oyigheqonh. "Gili ngihonh,"  
fat also. Then she gave it to him. "Here eat,"

yilne. "Ngo distsan' iqul," yilne. "Ngo ngoqo got  
she said. "Well I am not hungry," he said. "Well for you here  
dist'anh," yilne. "Siyil ntedoyh," yilne. Daline' "Inagh,"  
I did," he said. "With me come back," he said. But "No,"

ne. Niligguy axaxildik yitl'oghelo tr'imazriq neg.  
she Beads then he gave her seed beads pretty.  
said.

Yitots'in' yidhan niyinelo. Yitots'in' tthantithiyo anh  
Then he put them Then he went out that  
around her neck.

chel. Yitongo nixudilq'onh. Yitots'in' gititlvatr. Diqing'  
man. Meanwhile she built a fire. Then she started Her husband  
cooking.

dovo. "Ditotsan'," inedhinh ts'in'. Xuyil ni'idiyo  
awaiting. "He will be she thought. Then he returned  
hungry,"

viqing'. Yitots'in' an gixilnonh. Yitots'in' ngidiggi  
her Then they ate. Then above  
husband.

xudon-ginilcheth. Yitots'in' xinathdrit. Nondigitl'iyoy  
he closed the curtain. Then they went to bed. She undressed

eyigqinh viqing' niligguy long iltthonh. Yits'in' titl'ititl  
that her beads many saw. He scolded her  
husband

viye xudolningh ts'in' anh chel. "Diva ngitl'ogheloy,  
being angry that man. "Who gave it to you,

dina qul di?" yilne. Yitots'in' yighetses iy tr'imazriq  
person none when?" he said. Then he smashed those seed beads

diggizrildhiy chux axa. Yitots'in' vileqay q'idz'  
maul big with. Then shovel on

q'idiyethdrok. Yitots'in' ngidiggi yolq'at xonyighengil.  
he put them. Then upward smokehole he threw them through.

Yitots'in' nathtanh. Axaxildik eyigqinh niq'olonh tathtrax.  
Then he lay down. Then that woman began to  
cry.

"Gila' ngi'egh ngitrix," yilne viqing'. "Vil adinh,"  
"Okay outside you cry," he said her husband. "I cannot sleep,"

yiłne. Yitots'in' ngi'egh tthitadhiyo. Yitots'in' ngi'egh  
he said. Then outside she went out. Then outside

tathtrax. Gidołt'ol ts'in' ixuxuyił viyił sighiłde'on'  
she began It was moonlight and with her it got dark  
to cry.

niq'ołonh. Ixuxuyił dołt'ol iy axa xunił'anh. Tr'edha  
woman. Then moon that at she looked. Behold

eyigginh viyet dołt'ol viyet eyigginh chel. Yits'in'  
that in it moon in it that man. At her

nigidluq. Tr'edha^ dołt'ol ,nedr~ ixuxuyił yits'in' ghihoł.  
he laughed. Behold moon in then to her he came.  
the middle

Yighun' nineyo. "Ndadz dene?" yiłne. "Ngo eyiggiy  
To her he walked. "What do you say?" he said. "Well those

tr'imazriq yighetses," yiłne. Yitots'in' ngidiggi yix  
seed beads he smashed," she said. Then up house

xodixsin nineyo. Eyigginh anh chel niyiłchet eyiggiy  
on top he went. That the man picked up those

tr'imazriq neg. Lidet'a yitots'in'. Yitots'in' eyigginh  
seed beads pretty. They thereupon. Then that  
were whole

niq'ołonh yidhan nonyinelo. Yitots'in' yiłchet. Yitots'in'  
woman he put them around Then he took her. Then  
her neck.

viyił dołt'ol yiye xuts'i tadhiyo. Yitongo eyigginh  
with her moon into from there he left. Meanwhile that

viqing' antr'a tr'an'ididhit. Tthineyo. Vi'ot tr'edha  
her behold awoke. He went out. His wife behold  
husband

qul. Yitots'in' diqay xanoghihoł. Daline'~ ideyan'  
was Then his village he went But only  
gone. around.

viting xelanh. Xaneginh yił ting qul. Yitots'in'  
her tracks there were. Stranger's also tracks none. Then

tathtrax. Yitots'in' didag yił dititlq'un' dittheqh yił  
he began Then his parka also began to burn his hair and  
to cry.

dit'osin yił. Yitots'in' niłtreth ngilanh ts'in' tadhiyo.  
his back also. Then wolverine being he left.

## WOLVERINE

A couple lived by themselves. They had a cache and a house. The husband got game. He got martens with traps and also with arrows. One day he said, "I am going to check my marten trap; I'll be back." But the woman wanted him to stay. "No," she said. "Why?" he said. "Stay here today," she said. "Strangers may come." But the man said to her, "Who could come, anyway? There aren't any people around. There aren't any tracks but mine." And having dressed, he left.

Then the woman began to cry. She sat in her house sewing. At midday, there came the sound of someone brushing snow off his feet. Then someone different from her husband came in from outside. The woman concealed her face with her hair. She put food in a bowl, meat and fat, and gave it to him. "Here, eat," she said. "Well, I am not hungry," he said. "I have come here for you. Come back with me." But she said, "No." Then he gave her some pretty seed beads; he put them around her neck. Then the man went out. The woman built a fire and started cooking, awaiting her husband. "He will be hungry," she thought. Then her husband returned. They ate and closed the curtain, and went to bed. When she undressed, the husband saw all the beads. He got angry and scolded her. "Who gave that to you, when there are no people around?" he said. And then he smashed the beads with a big maul. He put them on a shovel and threw them up through the smoke-hole. Then he lay down. The woman began to cry. "Go outside and cry," said her husband. "I cannot sleep." So she went outside and cried there. It was moonlight, and then it got dark on her. She looked at the moon, and behold, there was a man in the moon laughing at her. He came down to her in the moon and walked over to her. "What are you saying?" he said. "He smashed up those beads," she said. Then he went up on top of the house. He picked up the beads, and they became whole. He put them around the woman's neck. Then he took her and went back into the moon with her.\* Meanwhile, her husband awoke. He went out and found his wife was gone. He went all around, but there were only her tracks, no tracks of a stranger. Then he began to cry. He singed his parka and his hair and his back. And then, having turned into a wolverine, he departed.

\*In his 1904 ms. of this text, Chapman states that the verb of this sentence may be translated either 'went into the moon' or 'went into the moonlight' "but the verb seems to favor the translation adopted," the one used by Chapman being the latter, not the former as we have chosen.